

26 December

C

Book of Common Prayer (1979)

# St. Stephen

## Part 1. English Rite I

### Introit

Etenim sederunt

Psalm 119:23,86/1

Princes also did sit and did speak against me; they persecute me falsely; O be thou my help, O Lord my God, for thy servant is occupied in thy statutes. *Psalm*. Blessed are those that are undefiled in the way, and walk in the law of the Lord. *Gloria Patri*.

Graduale romanum (1961), Sancti Stephani

### Gloria in excelsis

### Collect

We give thee thanks, O Lord of glory, for the example of the first martyr Stephen, who looked up to heaven and prayed for his persecutors to thy Son Jesus Christ, who standeth at thy right hand; where he liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, in glory everlasting. *Amen*.

**Lesson** Jeremiah 26:1-9,12-15

### Gradual

Sederunt principes

Psalm 119:23,86/117

Princes also did sit and speak against me; they persecuted me falsely. *Verse*. Hold thou me up, O Lord my God; save me for thy mercy's sake.

Graduale romanum (1961), Sancti Stephani

**Epistle** Acts 6:8 - 7:2a,51c-60

### Alleluia

Videō cælos

Acts 7:56,55

Alleluia, alleluia. *Verse*. I see the heavens opened, and Jesus standing on the right hand of God. Alleluia.

Graduale romanum (1961), Sancti Stephani

**The Holy Gospel** Matthew 23:34-39

**The Nicene Creed** kneeling at the Incarnatus

### Collect after the Prayers of the People

Fill us, O God, with thy Holy Spirit, the Spirit of Truth and Charity; that like the first martyr, Saint Stephen, we may contend earnestly and fearlessly for the faith of the gospel, and also may pray with hearts of love for those that despitefully use us; for the glory of Jesus Christ our Saviour. *Amen.*

[Prayers for every occasion \(1974\), no. 543 \(source not identified\)](#)

## Offertory

### Elegerunt Apostoli

[Acts 6:5; 7:59](#)

The apostles chose Stephen, a Levite, a man full of faith and of the Holy Ghost, whom the Jews stoned, calling upon God, and saying, "Lord Jesus, receive my spirit." Alleluia.

[Graduale romanum \(1961\), Sancti Stephani](#)

## Secret

Receive, O Lord, our offerings in remembrance of the blessed Martyr Stephen; that as his suffering made him glorious, so our devotions may take away our sin; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

[The Catholic missal \(1935\), St. Stephen, slightly altered](#)

## Preface of the Incarnation

### Communion

### Video cælos

[Acts 7:56,59,60; Luke 23:34](#)

I see the heavens opened, and Jesus standing on the right hand of God. Lord Jesus, receive my spirit, and lay not this sin to their charge, for they know not what they do.

[Graduale romanum \(1961\), Sancti Stephani](#)

## Postcommunion Collect

Assist us, O Lord, by this Sacrament which we have now received; and at the intercession of the blessed martyr Stephen, may we be strengthened with everlasting protection; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

[The Catholic missal \(1935\), St. Stephen, slightly altered](#)

## Solemn Blessing

May Christ, who by his Incarnation gathered into one things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. *Amen.*

[Book of Occasional Services \(1991\)](#)

## Part 2. English Rite II

### Introit

Etenim sederunt

Psalm 119:23,86/1

Even though rulers sit and plot against me, and persecute me with lies, help me, O Lord my God, for I meditate on your statutes. *Psalm*. Happy are they whose way is blameless, who walk in the law of the Lord. *Gloria Patri*.

Graduale romanum (1961), Sancti Stephani

### Gloria in excelsis

### Collect

We give you thanks, O Lord of glory, for the example of the first martyr Stephen, who looked up to heaven and prayed for his persecutors to your Son Jesus Christ, who stands at your right hand; where he lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, in glory everlasting. *Amen*.

**Lesson** Jeremiah 26:1-9,12-15

### Gradual

In manus tuas

Psalm 31:5, with verses 1,2/3,4/7,16

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

*Refrain*. Into your hands I commend my spirit.

*V*. In you, O Lord, have I taken refuge; let me never be put to shame; \* deliver me in your righteousness.

*V*. Incline your ear to me; \* make haste to deliver me.

*Refrain*.

*V*. Be my strong rock, a castle to keep me safe, for you are my crag and my stronghold; \* for the sake of your Name, lead me and guide me.

*V*. Take me out of the net that they have secretly set for me, \* for you are my tower of strength.

*Refrain*.

*V*. I will rejoice and be glad because of your mercy; \* for you have seen my affliction; you know my distress.

*V*. Make your face to shine upon your servant, \* and in your loving-kindness save me.

*Refrain*.

**Epistle** Acts 6:8 - 7:2a,51c-60

**Alleluia**

Benedictus ... nobis

Psalm 118:26,27

Alleluia, alleluia. *Verse.* Blessed is the One who comes in the Name of the Lord; God is the Lord, who has shined upon us. Alleluia.

Ordo cantus missæ (1986), Dominica Prima per Annum

**The Holy Gospel** Matthew 23:34-39

**The Nicene Creed** kneeling at the Incarnatus

**Collect after the Prayers of the People**

Fill us, O God, with your Holy Spirit, the Spirit of Truth and Love; that like the first martyr, Saint Stephen, we may contend earnestly and fearlessly for the faith of the gospel, and also may pray with hearts of love for those that despitefully use us; for the glory of Jesus Christ our Savior. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 543 (source not identified); altered in Rite II

**Offertory**

Elegerunt Apostoli

Acts 6:5; 7:59

The apostles chose Stephen the Levite, a man full of faith and of the Holy Spirit, whom the Council stoned as he prayed to God, saying, "Lord Jesus, receive my spirit." Alleluia.

Graduale romanum (1961), Sancti Stephani

**Secret**

Refuge of those who trust in you, we give thanks for the witness of Stephen. Accept our offering this day, and grant your peace and consolation to those who suffer for your truth. We ask this in the Name of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The book of alternative services of the Anglican Church of Canada (1985), St. Stephen

**Preface of the Incarnation**

**Communion**

Video cælos

Acts 7:56,59,60; Luke 23:34

I see the heavens opened, and Jesus standing at the right hand of God. Lord Jesus, receive my spirit, and do not hold this sin against them, for they do not know what they are doing.

Graduale romanum (1961), Sancti Stephani

**Postcommunion Collect**

Merciful God, we have been gathered at the table of your Son. Hear our prayer for all our sisters and brothers in faith who suffer for truth, justice, and freedom. Strengthen their witness and keep them, with us, under the protection of your wings. We ask this in the Name of Jesus Christ the Lord. *Amen.*

[The book of alternative services of the Anglican Church of Canada \(1985\), St. Stephen](#)

### **Solemn Blessing**

May Christ, who by his Incarnation gathered into one things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. *Amen.*

[Book of Occasional Services \(1991\)](#)

## Parte 3. Español

### Introito

Etenim sederunt

Salmo 119:23,86/1

Aunque los príncipes se sienten y conspiran contra mí, y sin causa me persiguen, ayúdame, oh Señor Dios mío, porque meditaré en tus estatutos. *Salmo.* (Dichosos los de camino intachable, los que andan en la ley del Señor! *Gloria Patri.*

Graduale romanum (1961), Sancti Stephani

### Gloria in excelsis

### Colecta

Te damos gracias, oh Señor de la gloria, por el ejemplo del protomártir Esteban, quien, mirando hacia el cielo intercedió por sus perseguidores ante tu Hijo Jesucristo, que está a tu diestra; donde vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, en gloria eterna. *Amén.*

### Lección

Jeremías 26:1-9,12-15

### Gradual

In manus tuas

Salmo 31:5, con versículos 1,2/3,4/7,16

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

*Antífona.* En tu mano, oh Señor, encomiendo mi espíritu.

V. En ti, oh Señor, he esperado; no sea yo avergonzado jamás; \* líbrame en tu justicia.

V. Inclina a mí tu oído; \* apresúrate a libramme.

*Antífona.*

V. Sé tú mi roca fuerte, y fortaleza para salvarme; porque tú eres mi risco y mi castillo; \* por tu Nombre me guiarás y me encaminarás.

V. Me sacarás de la red que han escondido para mí, \* pues tú eres mi refugio.

*Antífona.*

V. Me gozaré y alegraré en tu misericordia; \* porque has visto mi aflicción; conoces la angustia de mi vida.

V. Haz resplandecer tu rostro sobre tu siervo; \* sálvame por tu misericordia.

*Antífona.*

Missale romanum cum lectionibus (1977), Sancti Stephani Protomartyris

**Epístola**      Hechos 6:8 - 7:2a,51c-60

**Aleluya**      **Benedictus ... nobis**

Salmo 118:26,27

Aleluya, aleluya. *Versículo.* Bendito el que viene en Nombre del Señor; Dios es el Señor; nos ha iluminado. Aleluya.

Ordo cantus missæ (1986), Dominica Prima per Annum

**El Santo Evangelio**    Mateo 23:34-39

**El Credo Niceno** de rodillas en el Incarnatus

### Colecta después de la Oración de los Fieles

Llénanos, oh Dios, de tu Espíritu Santo, el Espíritu de Verdad y Amor; para que como el protomártir, San Esteban, luchemos valerosamente y sin temor por la fe del evangelio, y también roguemos con corazón de amor por los que maliciosamente nos usan; por la gloria de Jesucristo nuestro Salvador. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 543 (fuente no identificada); tr. ed.

**Ofertorio**      **Elegerunt Apostoli**

Hechos 6:5; 7:59

Eligieron los apóstoles a Esteban levita, varón lleno de fe y del Espíritu Santo, a quien mató el Concilio, orando a Dios, diciendo, "Señor Jesús, recibe mi espíritu." Aleluya.

Graduale romanum (1961), Sancti Stephani

### Secreta

Rogamos, Dios omnipotente, que nos concedas que el don ofrecido en presencia de tu majestad, nos alcance la gracia de una piadosa devoción y nos obtenga en efecto la eterna felicidad; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), San Esteban

### Prefacio de la Encarnación

**Comunión**      **Video cælos**

Hechos 7:56,59,60; Lucas 23:34

Estoy viendo los cielos abiertos y a Jesús a la diestra de Dios. Señor Jesús, recibe mi espíritu, y no les imputes este pecado, porque no saben lo que hacen.

Graduale romanum (1961), Sancti Stephani

### Poscomunión

Por obra de este misterio, sean, Señor, borradas nuestras culpas y se cumplan nuestros justos deseos; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

## Bendición Solemne

Que Cristo, quien por su Encarnación juntó las cosas terrenas y las celestiales, les colme con su gozo y paz; y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. *Amén.*

Ritual para ocasiones especiales (1990)